

Tragödie

Welche Bedeutung hat es, in diesem Land geboren zu sein?
Weißt Du es, mein Bruder?
Nein?

In diesem Land geboren zu sein bedeutet -
Die Menschen einzuteilen in Kasten.
Und wenn Du durch Zufall
Geboren wurdest im Dschungel,
Dann wirst Du genannt
Adivasi-Dschungelbewohner-Bergmensch
etcetera etcetera
Als Mensch wirst Du jedenfalls nicht bezeichnet.

Wie bei anderen Menschen
fließt auch in Deinen Adern rotes Blut.
Hand, Fuß, Ohr
Nase, Mund, Auge und mehr
Alles ist wie bei anderen.

Aber sie werden Dich nicht als Menschen rufen.
Die größte Tragödie ist es,
Dass sie Dich Dschungelbewohner, Adivasi, Bergmensch -
Und alles mögliche nennen werden,
Aber sie werden niemals sagen zu Dir
Bürger dieses Landes.

Sie können sich herablassen
Dich als Bürger
Mit reserviertem Status zu bezeichnen.
Welch eine Farce!
Welch trügerischer Widerschein!
Denn, wenn Du als Bürger dieses Landes
Deine damit verbundenen Rechte verlangst,
Dann werden sie Dich bezeichnen als
Separatisten!

*Mahadev Toppo (*1954 in Ranchi) zählt zu den bedeutendsten zeitgenössischen Adivasi-Literaten. Er schreibt überwiegend in Hindi und in Kurukh, der Sprache der Oraon-Gemeinschaft. Das Gedicht "Tragödie" hat James Albert aus dem Hindi ins Deutsche übersetzt. Veröffentlicht in Hindi: Ramnika Gupta (Hg.), Adivasi svar aur nayi shatabdi, Vani Prakashan, Nayi Dilli 2002, pp. 49-50*

Glossar

Dschungelbewohner: Das Wort heißt in Hindi: Vanvasi. Dies stellt eine Fremdbezeichnung für Adivasi dar, wird überwiegend von Hindu-Fundamentalisten verwendet. Diese streiten ab, daß die Adivasi die "ersten Bewohner" des indischen Subkontinents waren.

Bürger mit reserviertem Status: Adivasi und Dalits ("Unberührbare") zählen offiziell zu "scheduled tribes" (registrierte Stämme) und "scheduled castes" (registrierte Kasten). Für Angehörige dieser offiziell registrierten Bevölkerungsgruppen ist unter anderem im öffentlichen Dienst ein bestimmter Anteil der Arbeitsstellen *reserviert*.